

《佛說阿彌陀經》 (*Sukhāvātī-vyūha-sūtra*; The Shorter Sūtra on Amitāyus)

蔡耀明標注 (20200928)

- * 《佛說阿彌陀經》，姚秦·鳩摩羅什 (Kumārajīva) 譯，T. 366, vol. 12, pp. 346b-348a.
Cf. * 《稱讚淨土佛攝受經》，唐·玄奘譯，T. 367, vol. 12, pp. 348b-351b.
- 5 * 北島利親 (編著)，《梵藏漢對照佛說阿彌陀經譯註》 (京都：永田文昌堂，2006 年)。
* P. L. Vaidya (ed.), “Sukhāvātīvyūha / [Samksiptamātrkā],” *Mahāyāna-sūtra-saṃgrahaḥ*, Part 1, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961; GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/4_rellit/buddh/bsu032_u.htm.
* *sukhāvātī-vyūho nāma mahāyāna-sūtram*:
10 http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/1_sanskrit/4_rellit/buddh/sukhvysu.htm.
* F. Max Müller, Bunyiu Nanjio (ed.), *Sukhāvātī-vyūha: Description of Sukhāvātī, the land of bliss*, Amsterdam, Oriental Press, 1972.
* *Ārya-sukhāvātī-vyūha-nāma-mahāyāna-sūtra (The Noble Mahāyāna Sūtra “The Display of the Pure Land of Sukhāvātī”)*, translated by the Sakya Pandita Translation Group, 84000: Translating the Words of the Buddha, version 2.20.0, 2019:
15 https://read.84000.co/data/toh115_84000-the-display-of-the-pure-land-of-sukhavati.pdf.
* 荻原雲來等 (譯)，《淨土宗全書·第二十三卷：梵藏和英合璧·淨土三部經》 (長野：淨土宗開宗八百年記念慶讚準備局，1972年)。
* 藤田宏達 (譯)，《梵文和訳無量壽經·阿彌陀經》 (京都：法藏館，1975 年)。
- 20 如是我聞：一時，佛在舍衛國 (Śrāvastī) · 祇樹 (Jeta-vana) · 給孤獨園 (Anātha-piṇḍadasyārāma)，與大比丘僧 · 千二百五十人 · 俱，皆是大阿羅漢，眾所知識。長老舍利弗 (Śāri-putra)、摩訶目乾連 (Mahā-maudgalyāyana)、摩訶迦葉 (Mahā-kāśyapa)、摩訶迦梅延 (Mahā-kātyāyana)、摩訶拘絺羅 (Mahā-kausthila)、離婆多 (Revata)、周梨槃陀迦 (Śuddhi-paṃthaka)、難陀 (Nanda)、阿難陀 (Ānanda)、羅睺羅 (Rāhla)、憍梵波提 (Gavāṃ-pati)、賓頭盧 · 頗羅墮 (Piṇḍola-Bhāra-dvāja)、迦留陀夷 (Kālodayin)、摩訶劫賓那 (Mahā-kaphiṇa)、薄俱羅 (Vakkula)、阿菟樓駄 (A-niruddha)，如是等諸大弟子，并諸菩薩摩訶薩——文殊師利法王子 (Mañju-śrī-kumāra-bhūta)、阿逸多 (A-jita) 菩薩、乾陀訶提 (Gandha-hastin) 菩薩、常精進 (Nityōdyukta) 菩薩——與如是等諸大菩薩，及
25 釋提桓因 (Śakro devānām indraḥ) 等無量諸天大眾 · 俱。
- 爾時，佛告長老舍利弗：「從是 · 西方 · 過十萬億佛土 (*buddha-kṣetra*)，有世界，名曰極樂 (*sukhāvātī nāma loka-dhātuḥ*)。其土有佛，號阿彌陀 (*a-mitāyur nāma tathāgato rhan samyak-sambuddhaḥ*)，今 (*etarhi*)，現在 (*tiṣṭhati dhriyate yāpayati*) 說法 (*dharmam ca deśayati*)。」
- 35 舍利弗！彼土何故名為極樂 (*sā loka-dhātuḥ sukhāvātīty ucyate*) ?
其國眾生，無有眾苦 (*nāsti sattvānām kāya-duḥkham na citta-duḥkham*)，但受諸樂 (*a-pramāṇāny eva sukha-kāraṇāni*)，故名極樂。

lokasya nāsti)。是諸眾鳥 (*te punaḥ pakṣi-saṃghās*)，皆是阿彌陀佛欲令法音宣流·變化所作 (*tenāmitāyusā tathāgatena nirmitā dharma-śabdaṃ niścārayanti*)。

舍利弗！彼佛國土，微風吹動，諸寶·行樹、及寶·羅網，出微妙音。譬如，百千種樂，同時俱作。聞是音者 (*tatra teṣāṃ manuṣyāṇāṃ taṃ śabdaṃ śrutvā*)，皆自然生念佛 (*buddhānusmṛtiḥ kāye saṃ-tiṣṭhati*)、念法 (*dharmānusmṛtiḥ kāye saṃ-tiṣṭhati*)、念僧之心 (*saṃghānusmṛtiḥ kāye saṃ-tiṣṭhati*)。舍利弗！其佛國土，成就如是功德莊嚴 (*evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ sam-alam-kṛtaṃ tad buddha-kṣetram*)。

舍利弗！於汝意云何，彼佛何故號阿彌陀 (*tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur nāmōcyate*)？舍利弗！彼佛光明無量，照十方國·無所障礙 (*tasya khalu punaḥ śāriputra tathāgatasyābhā a-prati-hatā sarva-buddha-kṣetreṣu*)，是故 (*tena kāraṇena*)，號為阿彌陀 (*sa tathāgato 'mitābho nāmōcyate*)。又，舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量、無邊、阿僧祇劫 (*tasya khalu punaḥ śāriputra tathāgatasya teṣāṃ ca manuṣyāṇāṃ a-pari-mitam āyuh pra-māṇam*)，故 (*tena kāraṇena*)，名阿彌陀 (*sa tathāgato 'mitāyur nāmōcyate*)。

舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫 (*tasya ca śāriputra tathāgatasya daśa kalpā an-ut-tarāṃ samyak-sambodhim abhi-saṃ-buddhasya*)。

又，舍利弗！彼佛有無量、無邊聲聞弟子 (*tasya ca śāriputra tathāgatasyā-prameyaḥ śrāvaka-saṃgho*)；皆阿羅漢，非是算數之所能知 (*yeṣāṃ na su-karaṃ pra-māṇam ā-khyātum śuddhānām arhatām*)。諸菩薩，亦復如是。舍利弗！彼佛國土，成就如是功德莊嚴 (*evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ sam-alam-kṛtaṃ tad buddha-kṣetram*)。

又，舍利弗！極樂國土眾生生者 (*punar aparaṃ śāriputra ye amitāyusas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upa-pannāḥ*)，皆是阿鞞跋致，其中，多有一生補處 (*śuddhā bodhisattvā a-vi-ni-vartanīyā eka-jāti-pratibaddhās*)，其數甚多，非是算數所能知之 (*teṣāṃ śāriputra bodhisattvānāṃ na su-karaṃ pra-māṇam ā-khyātum*)，但可以無量、無邊、阿僧祇劫說 (*anyatrā-prameyā-saṃkhyeyā iti gacchanti*)。舍利弗！眾生聞者，應當發願，願生彼國 (*tatra khalu punaḥ śāriputra buddha-kṣetre sattvaiḥ pra-ṇidhānaṃ kartavyam*)。所以者何 (*tat kasmād dhetoḥ*)？得與如是諸上善人俱會一處 (*yatra hi nāma tathā-rūpaiḥ sat-puruṣaiḥ saha sam-avadhānaṃ bhavati*)。

舍利弗！不可以少善根福德因緣，得生彼國 (*nāvāra-mātrakeṇa śāriputra kuśala-mūlena amitāyusas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upa-padyante*)。舍利弗！若有善男子、善女人 (*yaḥ kaś-cic chāriputra kula-putro vā kula-duhitā vā*)，聞說阿彌陀佛 (*tasya bhagavato 'mitāyusas tathāgatasya nāmadheyam śroṣyati*)。執持名號 (*śrutvā ca manasi-kariṣyati*)，若一日 (*eka-rātraṃ vā*)、若二日 (*dvi-rātraṃ vā*)、若三日 (*tri-rātraṃ vā*)、若四日 (*catū-rātraṃ vā*)、若五日 (*pañca-rātraṃ vā*)、若六日 (*ṣaḍ-rātraṃ vā*)、若七日 (*sapta-rātraṃ vā*)，一心不亂 (*a-*

vi-kṣipta-citto manasi-kariṣyati) 。其人臨命終時 (yadā sa kula-putro vā kula-duhitā vā kālaṃ kariṣyati) ，阿彌陀佛與諸聖眾 (so 'mitāyus tathāgataḥ śrāvaka-saṃgha-parivrto bodhisattva-gaṇa-puras-kṛtaḥ) ，現在其前 (purataḥ sthāsyati) 。是人終時，心不顛倒 (so 'vi-pary-asta-cittaḥ kālaṃ kariṣyati ca) ；即得往生阿彌陀佛·
 5 極樂國土 (sa kālaṃ kṛtvā, tasyaivāmitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sukhāvatyāṃ loka-dhātāv upa-patsyate) 。舍利弗！我見是利，故說此言 (tasmāt tarhi, śāriputra, idam artha-vaśaṃ saṃ-pāśyamāna eva vadāmi) ；『若有眾生聞是說者，應當發願生彼國土 (sat-kṛ-tya kula-putreṇa vā kula-duhitrā vā tatra buddha-kṣetre citta-pranidhānaṃ kartavyam) 。』

10 舍利弗！如 (tad-yathāpi nāma śāriputra) ，我今者 (aham etarhi) ，讚歎阿彌陀佛不可思議功德 (tāṃ pari-kīrtayāmi) ；東方 (evam eva śāriputra pūrvasyāṃ diśi) ，亦有阿閼鞞佛 (akṣobhyo nāma tathāgato) 、須彌相佛 (meru-dhvajo nāma tathāgato) 、大須彌佛 (mahā-merur nāma tathāgato) 、須彌光佛 (meru-prabhāso nāma tathāgato) 、妙音佛 (mañju-dhvajo nāma tathāgataḥ) 。如是等恒河沙數諸
 15 佛 (evam pra-mukhāḥ śāriputra pūrvasyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukôpamā buddhā bhagavantaḥ) ，各於其國 (svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi) ，出廣長舌相 (jihvëndriyeṇa) ，遍覆三千大千世界 (saṃ-chādayitvā) ，說誠實言 (nir-veṭhanaṃ kurvanti) ；『汝等眾生，當信 (pratīyatha yūyam) 是稱讚不可思議功德·一切諸佛所護念經 (idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma
 20 dharma-paryāyam) 。』

舍利弗！南方世界 (evam dakṣiṇasyāṃ diśi) ，有日月燈佛 (candra-sūrya-pradīpo nāma tathāgato) 、名聞光佛 (yaśaḥ-prabho nāma tathāgato) 、大焰肩佛 (mahārciḥ-skandho nāma tathāgato) 、須彌燈佛 (meru-pradīpo nāma tathāgato) 、無量精進佛 ('n-anta-vīryo nāma tathāgataḥ) 。如是等恒河沙數諸佛 (evam pra-
 25 mukhāḥ śāriputra dakṣiṇasyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukôpamā buddhā bhagavantaḥ) ，各於其國 (svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi) ，出廣長舌相 (jihvëndriyeṇa) ，遍覆三千大千世界 (saṃ-chādayitvā) ，說誠實言 (nir-veṭhanaṃ kurvanti) ；『汝等眾生，當信 (pratīyatha yūyam) 是稱讚不可思議功德·一切諸佛所護念經 (idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam) 。』

30 舍利弗！西方世界 (evam paścimāyāṃ diśi) ，有無量壽佛 (a-mitāyur nāma tathāgato) 、無量相佛 ('mita-skandho nāma tathāgato) 、無量幢佛 ('mita-dhvajo nāma tathāgato) 、大光佛 (mahā-prabho nāma tathāgato) 、大明佛、寶相佛 (mahā-ratna-ketur nāma tathāgataḥ) 、淨光佛 (śuddha-raśmi-prabho nāma tathāgataḥ) 。如是等恒河沙數諸佛 (evam pra-mukhāḥ śāriputra paścimāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-
 35 vālukôpamā buddhā bhagavantaḥ) ，各於其國 (svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi) ，出廣長舌相 (jihvëndriyeṇa) ，遍覆三千大千世界 (saṃ-chādayitvā) ，說誠實言 (nir-veṭhanaṃ kurvanti) ；『汝等眾生，當信 (pratīyatha yūyam) 是稱讚不可思

議功德·一切諸佛所護念經 (*idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmā-paryāyam*) 。』

舍利弗！北方世界 (*evam ut-tarāyāṃ diśi*) ，有焰肩佛 (*mahārcaḥ-skandho nāma tathāgato*) 、最勝音佛 (*vaiśvānara-nirghoṣo nāma tathāgato*) 、
5 *dundubhisvara-nirghoṣo nāma tathāgato* 、難沮佛 (*duṣ-pra-dharṣo nāma tathāgataḥ*) 、日生佛 (*āditya-saṃbhavo nāma tathāgato*) 、網明佛 (*jale-niprabho nāma tathāgataḥ*) 、
prabhā-karo nāma tathāgataḥ 。如是等恒河沙數諸佛 (*evam pra-mukhāḥ śāriputra ut-tarāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukōpamā buddhā bhagavantaḥ*) ，各於其國 (*svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi*) ，出廣長舌相 (*jihvëndriyeṇa*) ，遍覆三千大千世界 (*saṃ-chādayitvā*) ，說誠實言 (*nir-veṭhanaṃ kurvanti*) ：『汝等眾生，當信 (*pratīyatha yūyam*) 是稱讚不可思議功德·一切諸佛所護念經 (*idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmā-paryāyam*) 』。

舍利弗！下方世界 (*evam adhastāyāṃ diśi*) ，有師子佛 (*siṃho nāma tathāgato*) 、
15 名聞佛 (*yaśo nāma tathāgato*) 、名光佛 (*yaśaḥ-prabhāso nāma tathāgato*) 、達摩佛 (*dharmo nāma tathāgato*) 、法幢佛 (*dharmā-dhvajo nāma tathāgataḥ*) 、持法佛 (*dharmā-dhāro nāma tathāgato*) 。如是等恒河沙數諸佛 (*evam pra-mukhāḥ śāriputra adhastāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukōpamā buddhā bhagavantaḥ*) ，各於其國 (*svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi*) ，出廣長舌相 (*jihvëndriyeṇa*) ，遍覆三千大千世界 (*saṃ-chādayitvā*) ，說誠實言 (*nir-veṭhanaṃ kurvanti*) ：『汝等眾生，當信 (*pratīyatha yūyam*) 是稱讚不可思議功德·一切諸佛所護念經 (*idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmā-paryāyam*) 』。

舍利弗！上方世界 (*evam upari-ṣṭhāyāṃ diśi*) ，有梵音佛 (*brahma-ghoṣo nāma tathāgato*) 、宿王佛 (*nakṣatra-rājo nāma tathāgata*) 、
25 *indra-ketu-dhvaja-rājo nāma tathāgato* 、香上佛 (*gandhōttamo nāma tathāgato*) 、香光佛 (*gandha-prabhāso nāma tathāgato*) 、大焰肩佛 (*mahārca-skandho nāma tathāgato*) 、雜色寶華嚴身佛 (*ratna-kusuma-saṃpuṣpita-gātro nāma tathāgataḥ*) 、娑羅樹王佛 (*sālēndra-rājo nāma tathāgato*) 、寶華德佛 (*ratnōtpala-śrīr nāma tathāgataḥ*) 、見一切義佛 (*sarvārthadarśī nāma tathāgataḥ*) 、如須彌山佛 (*sumeru-kalpo nāma tathāgataḥ*) 。如是等恒河沙數諸佛 (*evam pra-mukhāḥ śāriputra upari-ṣṭhāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukōpamā buddhā bhagavantaḥ*) ，各於其國 (*svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi*) ，出廣長舌相 (*jihvëndriyeṇa*) ，遍覆三千大千世界 (*saṃ-chādayitvā*) ，說誠實言 (*nir-veṭhanaṃ kurvanti*) ：『汝等眾生，當信 (*pratīyatha yūyam*) 是稱讚不可思議功德·一切諸佛所護念經 (*idam a-cintya-guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharmā-paryāyam*) 』。

35 舍利弗！於汝意云何 (*tat kiṃ manyase śāriputra*) ，何故 (*kena kāraṇena*) 名為『一切諸佛所護念經』 (*ayaṃ dharmā-paryāyaḥ sarva-buddha-parigraho nāmoḥcyate*) ？舍利弗！若有善男子、善女人 (*ye ke-cic chāriputra kula-putra vā kula-duhitāro vā*) ，聞是經·受持者 (*asya dharmā-paryāyasya nāmadheyaṃ śroṣyanti*) ，

及聞諸佛名者 (*teṣāṃ va buddhānāṃ bhagavatāṃ nāmadheyam dhārayiṣyanti*)，是諸善男子、善女人 (*sarve te*)，皆為一切諸佛共所護念 (*buddha-pariṅhītā bhaviṣyanti*)，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提 (*a-vi-ni-vartanīyās ca bhaviṣyanti an-ut-tarāyāṃ samyak-sambodhau*)。是故 (*tasmāt tarhi*)，舍利弗 (*śāriputra*)！
5 汝等皆當信受 (*śrad-dadhādhvaṃ pratīyatha mā kāṅkṣayatha*) 我語及諸佛所說 (*mama ca teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatām*)。

舍利弗！若有人 (*ye ke-cic chāriputra kula-putrā vā kula-duhitaro vā*) 已發願、今發願、當發願·欲生阿彌陀佛國者 (*tasya bhagavato 'mitāyuṣas tathāgatasya buddha-kṣetre citta-praṇidhānaṃ kariṣyanti, kṛtaṃ vā kurvanti vā*)，是諸人等 (*sarve te*)，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提 (*'vi-ni-vartanīyā bhaviṣyanty an-ut-tarāyāṃ samyak-sambodhau*)。於彼國土 (*tatra ca buddha-kṣetra*)，若已生、若今生、若當生 (*upa-patsyanti upa-pannā vā upa-padyanti vā*)。是故 (*tasmāt tarhi*)，舍利弗 (*śāriputra*)！諸善男子、善女人·若有信者 (*śrāddhaiḥ kula-putraiḥ kula-duhitṛbhiḥ ca*)，應當發願生彼國土 (*tatra buddha-kṣetre citta-praṇidhir ut-pādayitavyaḥ*)。
10
15

舍利弗！如 (*tad-yathāpi nāma śāriputra*)，我今者 (*aham etarhi*)，稱讚諸佛不可思議功德 (*teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ evam a-cintya-guṇān pari-kīrtayāmi*)；彼諸佛等，亦稱說我不可思議功德 (*evam eva śāriputra mamāpi te buddhā bhagavanta evam a-cintya-guṇān pari-kīrtayanti*)；而作是言：『釋迦牟尼佛能為甚難希有之事 (*su-duṣ-karaṃ bhagavatāṃ śākyamuninā śākyādhirājena kṛtaṃ*)。能於娑婆國土 (*sahāyāṃ loka-dhātāv*)，五濁惡世——劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁——中，得阿耨多羅三藐三菩提，為諸眾生說是一切世間難信之法 (*an-ut-tarāṃ samyak-sambodhim abhi-saṃ-budhya, sarva-loka-vi-praty-ayanīyo dharmo deśitaḥ kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye drṣṭi-kaṣāya āyus-kaṣāye kleśa-kaṣāye*)。』
20
25

舍利弗！當知·我於五濁惡世，行此難事；得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難 (*tan mamāpi śāriputra parama-duṣ-karaṃ yan mayā sahāyāṃ loka-dhātāv an-ut-tarāṃ samyak-sambodhim abhi-saṃ-budhya, sarva-loka-vi-praty-ayanīyo dharmo deśitaḥ sattva-kaṣāye drṣṭi-kaṣāye kleśa-kaṣāya āyus-kaṣāye kalpa-kaṣāye*)。』
30

佛說此經已 (*idam avocad bhagavān ātta-manāḥ*)，舍利弗 (*āyusmān śāriputras*) 及諸比丘 (*te ca bhikṣavas*)，*te ca bodhisattvāḥ*，一切世間·天、人、阿修羅等 (*sa-deva-mānuṣāsura-gandharvās ca loko*)，聞佛所說 (*bhagavato bhāṣitam*)，歡喜信受 (*abhy-a-nand-an*)，作禮而去。